

**ZERRENDA-  
KETA ZKA**

**6**

**Nº DE IN-  
VENTARIO**

Jo.  
Présent.  
il le frappe.

1. jo. Il le frappe. Présent.

Liçarraque.	Labourdin.	Baigorri.	Cize.	Souletin.	Elcano.	Uzama.	Guipuzcoan.	Biscaien.
3. s. i. dio.	dio		dio	dio	dio	dio	dio	diño <sup>2.</sup>
m. ziok.			ziok	diok	ziok	ziok	ziok	jiñok
f. zion			zion	dion	zion	zion	zion	jiñon
r. _____			ziouu	dioziü	_____	_____	_____	_____
p. i. dioite., diote.	diote		diote	dioge	diote	diote	diote	diñuee
m. zioe.			zioge	dioge	ziotek	ziotek	ziotek	jiñueek
f. zione			zione	dioñe	zioten	zioten	zioten	jiñone
r. _____			ziorie	diorie	_____	_____	_____	_____
2. s. m. diok.	diok		diok	diok	diok	diok	diok	diñok
f. dion.	dion		dion	dion	dion	dion	dion	diñon
r. diozu	diozu		diozu	dioziü	diozu	diozu	diozu	diñozu
p. c. diozue.	diozue		diozie	diozie	dioze	diozie	diozute	diñozube
1. s. i. diot.	diot		diot	diot	diot	diot	diot	diñot
m. zioat.			ziogat	diogat.	ziotat	ziokat	ziokat	jiñuat
f. zionat			zionat	dioñat	zionat	zionat	zionat	jiñonat
r. _____			ziout	dioziit	_____	_____	_____	_____
p. i. diogu.	diogu		diou	diogü	diogu	diogu	diogu	diñogu
m. zioagu			ziogauk	diogagü	ziotagu	ziokagu	ziokagu	jiñuagu
f. zionagu			zionau	dionagü	zionagu	zionagu	zionagu	jiñonagu
r. _____			ziouu	dioziü	_____	_____	_____	_____

1. C'est bien l'adjectif verbal jo "frappé," que l'on prononce, ou que l'on écrit, selon les différents dialectes, tantôt *jo*, tantôt *djo* ou *gjo*, *yo* ou *io*, *jo* et même *cho*, qui prend, selon nous, en se verbeisant, le sens de "dit," de sorte que *dio*, qui signifie "il le dit," ne serait, quant à la forme, que "il le bat, il le frappe, il le touche," employé pour "il le dit" au figuré. (Voyez, à ce sujet, la note de la p. 7 de notre petit article "The simple Tenses in Modern Basque and Old Basque," extrait des "Transactions of the Philological Society." Londres, 1882-3-4.) 2. Le changement de *io* en *iño* ou *ino*, en biscaien, est on ne peut plus fréquent. Comparez *misio*, *konfesio*, *tentaxio*, etc., avec *misino*, *kompesino*, *tentaxino*, etc.

Jo.

Présent.

ille, à lui. ille, à eux.

<u>Licarrague. 1.</u>	<u>Souletin. 1.</u>	<u>Suipuscoan. 1.</u>	<u>Licarrague. 1.</u>	<u>Souletin. 1.</u>	<u>Suipuscoan. 1.</u>
3. s. i. diotso., diotso. m. ziotsak f. ziotsan r. _____	diotso	diotso ziotsak ziotsan _____	diotsate., diotsate. ziotsatek ziotsaten _____	diotse	diotsate ziotsatek ziotsaten _____
p. i. dioste. m. ziosteé f. ziostene r. _____	diotsue	diotsate ziotsatek ziotsaten _____	diotwate ziotsaere ziotsaene _____		diotsatee ziotsakateek ziotsanateen _____
2. s. m. diotsok. f. diotson r. diotsozu p. c. diotsozue 1. s. i. diotsot m. ziotsaat f. ziotsонат r. _____		diotsak diotsan diotsanu diotsarute diotsat ziotsakat ziotsонат _____	diotsatek diotsaten diotsateru diotsaterue diotsatet ziotsateat ziotsatenat _____		diotsatek diotsaten diotsateru diotsaterute diotsatet ziotsatekat ziotsatenat _____
p. i. diotsoqu m. ziotsaagu f. ziotsonagu r. _____		diotsagu ziotsakagu ziotsanagu _____	diotsategu ziotsateagu ziotsatenagu _____		diotsategu ziotsatekagu ziotsatenagu _____

1. Les terminatifs à régime direct et indirect à la fois à base de iraun, remplacent, en biscaien, ceux à base de jo. (Voyez

To.

Présent.

il te, à toi. il te, à vous. il te, à moi. il te, à nous. il les.

Futur.

il te. il te, à lui. il te, à eux. il te, à toi. il te, à vous.

IV. il le, à toi.			VI. il le, à moi.	VIII. il les. 1.
Licarrague.	Souletin.	Guipuscoan.	Licarrague.	Souletin.
3.s.m. diosk		diosk	3.s.i. diost	3.s.i. diotza
f. diosn		diosn	m. zioštak	m.
r. diotsu		diotsu	f. zioštan	f.
p.m. diose		dioskek	p.i. diostatē	r.
f. diosne		diosken	m. zioštæ	p.i.
r. diotsue		diotsute	f. zioštane	m.
1.s.m. diosat.		dioskat	2.s.m. diostak	f.
f. diosnat.		diosnat	f. diostan	r.
r. diotsut	dioziūt	diotsut	r. diostaru	2.s.m.
p.m. diosagu		dioskagu	p.c. diostarue	f.
f. diosnagu		diosnagu	VII. il le, à nous.	r.
r. diotsugu		diotsugu		p.c.
V. il le, à vous.			3.s.i. dioska	1.s.i.
3.s.c. diotsue		diotsute	m. zioškuk	m.
p.c. diotsuez		diotsutee	f. zioškun	f.
1.s.c. diotsuet.	dioziēt	diotsutet	p.i. dioskute	r.
p.c. diotsuegu		diotsutegu	m. zioškue	p.i.
			f. zioškune	m.
			2.s.m. dioskuk	f.
			f. dioskun	r.
			r. dioskurru	
			p.c. dioskurue	

1. Les terminatifs de cette colonne sont remplacés, en guipuscoan, par ceux à base de au (voyez la note 5 des pp. 11-12), et par ceux à base de raun (voyez en biscaien.

I. il le.		II. il le, à lui.	III. il le, à eux.	IV. il le, à toi.
Guipuscoan.	Biscaien.	Guipuscoan.	Guipuscoan.	Guipuscoan.
diokē	diñoke	diotsake	diotsakete	3.s.m. dioskek
ziokēk	jiñokek	ziotsakek	ziotsaketek	f. diosken
zioken	jiñočen	ziotsaken	ziotsaketen	r. diotsuke
—	—	—	—	p.m. diosketek
diokete	diñokee	diotsakete	diotsaketec	f. diosketen
zioketek	jiñokeek	ziotsaketek	ziotsaketeek	r. diotsukete
zioketen	jiñočene	ziotsaketen	ziotsaketenec	1.s.m. dioskekāt
—	—	—	—	f. dioskenāt
diokēk	diñokek	diotsakek	diotsaketekek	r. diotsuket
dioken	diñočen	diotsaken	diotsaketen	p.m. dioskekagu
diokeru	diñočeru	diotsakeru	diotsaketečeru	f. dioskenagu
diokerute	diñočerube	diotsakerute	diotsaketečute	r. diotsukegu
diokēt	diñočet	diotsaket	diotsaketet	V.
ziokēkat	jiñočiat	ziotsakekat	ziotsaketekāt	il le, à vous.
ziokenāt	jiñočenāt	ziotsakenāt	ziotsaketenāt	
—	—	—	—	3.s.c. diotsukete
diokēgu	diñočegu	diotsakegu	diotsaketegu	p.c. diotsuketee
ziokēagu	jiñočiagu	ziotsakekagu	ziotsaketekagu	1.s.c. diotsuketet
ziokenagu	jiñočenagu	ziotsakenagu	ziotsaketēnagu	p.c. diotsuketez
—	—	—	—	

Jo.

Passé.

il le.



I. jo. Alto Pasé.

<u>Lizarraque.</u>	<u>Labourdín.</u>	<u>Baigorri.</u>	<u>Cize.</u>	<u>Souletin.</u>	<u>Elcano.</u>	<u>Uxama.</u>	<u>Suipuscoan.</u>	<u>Biscaien.</u>
<u>B.S.L.</u> zioen., zion.	zion	zion	zion	ziuan	zio		zion	ziñuan
<u>m.</u> zioan			ziokan	ziua	ziota		ziokan	jiñuan
<u>f.</u> zionan			zionan	ziõña	ziona		zionan	jiñuanan
<u>r.</u>			zioran	ziõrin				
<u>p.l.</u> zioiten., zioten.	zioten		zioten	ziuen	ziote		zioten	ziñuen
<u>m.</u> ziotean			ziotean	ziueya	zioteta		ziokaten	jiñueen
<u>f.</u> ziotenan			ziotenan	ziueña	ziotena		zionaten	jiñonen
<u>r.</u>			ziõrien	ziõrien				
<u>d.s.m.</u> ioen	hion		hion	iuan	io		iohan	iñuan
<u>f.</u> ioen	hion		hion	iuan	io		ionan	iñonan
<u>r.</u> zindion	zinion		zindion	ziñuan	zindio		zinion	ziniñuan
<u>p.c.</u> zindiõten	ziniõten		zindiõten	ziñiuen	zindiõte		ziniõten	ziniñuen
<u>l.s.l.</u> nioen	nion		nion	niuan	nio		nion	niñuan
<u>m.</u> nioan			niokan	niua	niota		niokan	najiñuan
<u>f.</u> nionan			nionan	nioña	niona		nionan	najiñonan
<u>r.</u>			niozen	niozin				
<u>p.l.</u> gindioen	ginion		gindion	geniuan	gindio		ginion	geniñuan
<u>m.</u> gindioan			gindiokan	ginua	gindiõta		giniõkan	gajiñuan
<u>f.</u> gindionan			gindionan	ginioña	gindiona		ginionan	gajiñonan
<u>r.</u>			gindiõzun	giniozin				

To.

Passé.

il te, à lui. il te, à eux. il te, à toi. il te, à vous.

il te, à moi. il te, à nous. il tes.

Conditionnel présent.

il te.

II. il le, à lui.		III. il le, à eux.		IV. il le, à toi.		VI. il le, à moi.		VII. il les.	
Ligarraque.	Saipuscarn.	Ligarraque.	Saipuscarn.	Ligarraque.	Saipuscarn.	Ligarraque.	Saipuscarn.	Souletin.	
3. s. i. ziotam ziotan.	ziotam ziotakan	zioster. ziostean	ziostatēn ziostatēkan	ziostkan ziostnan	ziostkan ziostnan	3. s. i. ziostan. m. ziostan	3. s. i. ziostan. m. ziostan	3. s. i. ziostran	
m. ziostan	ziostakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	m. ziostan	m. ziostan	m.	
f. ziostan	ziostakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	f. ziostan	f. ziostan	f.	
r. ziotaten	ziotaten	ziostean	ziostatēten	ziostkan	ziostnan	p. i. ziostaten	p. i. ziostaten	r.	
m. ziotatēan	ziotakaten	ziostean	ziostatēlaken	ziostkan	ziostnan	m. ziostatēan	m. ziostatēan	p. i.	
f. ziotatēan	ziotakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	f. ziostatēan	f. ziostatēan	r.	
r. zindiotam	zindiotam	zindiotēan	zindiotatēan	zindiotkan	zindiotnan	p. c. zindiostaten	p. c. zindiostaten	f.	
f. iostam	iostakan	ioster	iostatēkan	iostkan	iostnan	f. iostan	f. iostan	r.	
r. zindiotam	zindiotam	zindiotēan	zindiotatēan	zindiotkan	zindiotnan	r. zindiostaten	r. zindiostaten	2. s. m.	
p. c. zindiostaten	zindiostaten	zindiostatēan	zindiostatatēan	zindiostatkan	zindiostatnan	p. c. zindiostaten	p. c. zindiostaten	f.	
1. s. l. ziotam	ziotam	zioster	ziostatēten	ziostkan	ziostnan	1. s. l. ziostran	1. s. l. ziostran	p. c.	
m. ziotam	ziotakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	m. ziostran	m. ziostran	m.	
f. ziotam	ziotakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	f. ziostran	f. ziostran	f.	
r. ziotam	ziotakan	ziostean	ziostatēkan	ziostkan	ziostnan	r. ziostran	r. ziostran	r.	
p. i. zindiotam	zindiotam	zindiotēan	zindiotatēan	zindiotkan	zindiotnan	p. i. ziostran	p. i. ziostran	p. i.	
m. zindiotam	zindiotakan	zindiostatēan	zindiostatatēan	zindiostatkan	zindiostatnan	m. ziostran	m. ziostran	m.	
f. zindiotam	zindiotakan	zindiostatēan	zindiostatatēan	zindiostatkan	zindiostatnan	f. ziostran	f. ziostran	f.	
r. zindiotam	zindiotakan	zindiostatēan	zindiostatatēan	zindiostatkan	zindiostatnan	r. ziostran	r. ziostran	r.	
1. s. l. zindiotam	zindiostatam	zindiostatēan	zindiostatatēan	zindiostatkan	zindiostatnan	1. s. l. ziostran	1. s. l. ziostran	1. s. l.	
m. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	m. ziostran	m. ziostran	m.	
f. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	f. ziostran	f. ziostran	f.	
r. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	r. ziostran	r. ziostran	r.	
1. s. l. zindiotam	zindiostatam	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	1. s. l. ziostran	1. s. l. ziostran	1. s. l.	
m. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	m. ziostran	m. ziostran	m.	
f. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	f. ziostran	f. ziostran	f.	
r. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	r. ziostran	r. ziostran	r.	
1. s. l. zindiotam	zindiostatam	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	1. s. l. ziostran	1. s. l. ziostran	1. s. l.	
m. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	m. ziostran	m. ziostran	m.	
f. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	f. ziostran	f. ziostran	f.	
r. zindiotam	zindiostatakan	zindiostatatēan	zindiostatatēkan	zindiostatkan	zindiostatnan	r. ziostran	r. ziostran	r.	

Ligarraque.	lioern
	il le
	liostran
	ils le
II.	liostam
	il le, à lui.
	liostatēan
	ils le, à lui.
III.	lioster
	il le, à eux.
	liostēan
	ils le, à eux.
IV.	liostan
	liostkan
	liostnan
	il le, à toi.
	liostkan
	liostnan
	liostkan
	liostnan
V.	liostkan
	il le, à vous.
	liostkan
	liostnan
VI.	liostkan
	il le, à moi.
	liostkan
	liostkan
VII.	liostkan
	il le, à nous.
	liostkan
	ils le, à nous.

Jo.

Conditionnel.

il le. il le, à lui. il le, à eux. il le, à toi. il le, à vous.

10. conditionnel.

I. il le.	Biscaien.	II. il le, à lui.	III. il le, à eux.	IV. il le, à toi.
Suipuscaan.	Biscaien.	Suipuscaan.	Suipuscaan.	Suipuscaan.
3. S. lioket	liñoke	liotake	liotakeke	3. S. liosket
m. lioket	lajinōket	liotakek	liotakelet	f. liosken
f. lioken	lajinōken	liotaken	liotakenken	r. liotake
p. i. liokete	liñakee	liotakete	liotakekee	p. m. lioskatēk
m. lioketek	lajinōkake	liotaketek	liotakeketēk	f. lioskatēn
f. lioketen	lajinōkeem	liotaketēn	liotaketēn	r. liotakete
2. S. m. iökek	iñoket	iotsakēk	iotsaketeke	1. S. m. niöskek
f. iöken	iñoken	iotsaken	iotsakenen	f. niösken
r. ziniöke	ziniñöke	ziñotsake	ziñotsakeke	r. niötsuke
p. c. ziniökete	ziniñökee	ziñotsakete	ziñotsakeke	p. i. ziniöskek
1. S. i. nöke	niñöke	niotake	niotakeke	m. ziniösken
m. niökēk	najiñöket	niotakek	niotakeketēk	f. ziniötsake
f. niöken	najiñöken	niotaken	niotakenen	V. il le, à vous.
p. i. ziniöke	ziniñöke	ziniñotsake	ziniñotsakeke	3. S. c. liotakeke
m. ziniökēk	zajiñöket	ziniñotsakek	ziniñotsakeketēk	p. c. liotakekee
f. ziniöken	zajiñöken	ziniñotsaken	ziniñotsakenen	1. S. c. niotakeke
				p. o. ziniñotsakeke

Jo.

Suppositif.

il le. il le, à lui. il le, à eux. il le, à toi.

il le, à vous. il le, à moi.

il le, à nous.

I. il le.			II. il le, à lui.		III. il le, à eux.		IV. il le, à toi.		VI. il le, à moi.
Licarrague.	Suipuscoan.	Biscaien.	Licarrague.	Suipuscoan.	Licarrague.	Suipuscoan.	Licarrague.	Suipuscoan.	Licarrague.
3.5.i. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	3.5.m. <u>balio</u>	<u>balio</u>	3.5.i. <u>balio</u>
m. —	<u>balio</u>	<u>balino</u>	—	<u>balio</u>	—	<u>balio</u>	f. <u>balio</u>	<u>balio</u>	m. —
f. —	<u>balio</u>	<u>balino</u>	—	<u>balio</u>	—	<u>balio</u>	r. <u>balio</u>	<u>balio</u>	f. —
p.i. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	p.m. <u>balio</u>	<u>balio</u>	p.i. <u>balio</u>
m. —	<u>balio</u>	<u>balino</u>	—	<u>balio</u>	—	<u>balio</u>	f. <u>balio</u>	<u>balio</u>	m. —
f. —	<u>balio</u>	<u>balino</u>	—	<u>balio</u>	—	<u>balio</u>	r. <u>balio</u>	<u>balio</u>	f. —
2.5.m. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	1.5.m. <u>balio</u>	<u>balio</u>	2.5.m. <u>balio</u>
f. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	f. <u>balio</u>	<u>balio</u>	f. <u>balio</u>
r. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	r. <u>balio</u>	<u>balio</u>	r. <u>balio</u>
p.c. <u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balino</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	<u>balio</u>	p.m. <u>balio</u>	<u>balio</u>	p.c. <u>balio</u>
1.5.i. <u>banio</u>	<u>banio</u>	<u>banino</u>	<u>banio</u>	<u>banio</u>	<u>banio</u>	<u>banio</u>	f. <u>banio</u>	<u>banio</u>	VII. il le, à nous.
m. —	<u>banio</u>	<u>banino</u>	—	<u>banio</u>	—	<u>banio</u>	r. <u>banio</u>	<u>banio</u>	3.5.i. <u>banio</u>
f. —	<u>banio</u>	<u>banino</u>	—	<u>banio</u>	—	<u>banio</u>	V. il le, à vous.		m. —
p.i. <u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	3.5.c. <u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	f. —
m. —	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	—	<u>bagindio</u>	—	<u>bagindio</u>	p.c. <u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	p.i. <u>bagindio</u>
f. —	<u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	—	<u>bagindio</u>	—	<u>bagindio</u>	1.5.c. <u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	m. —
							p.c. <u>bagindio</u>	<u>bagindio</u>	f. —
									2.5.m. <u>bagindio</u>
									f. <u>bagindio</u>
									r. <u>bagindio</u>
									c. <u>bagindio</u>